PRINCETON UNIVERSITY
RECEIVED
MAR 1 1921
THE LIBRARY

AMERIKA ESPERANTISTO

FEBRUARY, 1921

OFFICIAL ORGAN OF
THE ESPERANTO ASSOCIATION
OF NORTH AMERICA

Digitized by Google

// AMERIKA ESPERANTISTO

OFFICIAL ORGAN of
The Esperanto Association of North America, Inc.

a propaganda organization for the furtherance of the study and use of the International Auxiliary Language, Esperanto.

Yearly Memberships: Regular $1.00: Contributing $3.00: Sustaining $10.00; Life Members $100.

CO-EDITORS: NORMAN W. FROST H. M. SCOTT MRS. I. M. HORN

CLUB DIRECTORY

This department is conducted solely for the benefit of our organized groups throughout the country. It furnishes a means of keeping in close touch with the work in other cities, for the exchange of ideas and helpful suggestions, and for the formation of valuable friendships in a united field of endeavor.

Groups are listed for 12 issues of the magazine, at a cost of only 25 cents for the two-line insertion. Extra lines are 10 cents each additional. The heading,—name of city or town—is inserted free. This matter warrants the immediate attention of every club secretary. Group Charter—$1.00.

BERKELEY, CALIF.
Berkeleya Esperanta Rondo.—Classes Monday and Tuesday evenings at 8.00.—Meetings Thursday evenings at 2508 Vine St. Address Vinton Smith, 530 62nd St., Oakland, Calif.

OAKLAND, CALIF.
Oakland Esperanta-Rondo; L. D. Stockton, Bibliotekisto, 420 15th St.

SAN FRANCISCO, CALIF.
San Francisco Esperanto Rondo; meets second Monday eve., 414 Mason St., Santa Clara Hall. Miss G. Wehser, Secy. 2776 Bush St.

Kalifornia Esperantista Rondaro meets first Tuesday evenings, Room 121 Chronicle Bldg., San Francisco. M. D. Van Sloun, Secy., 946 Central Ave.

MONTREAL, CANADA.
Montreal Esperanto Association meets each Tuesday and Thursday at 8.15 P. M. in Room 13, The Tooke Bldg., Sec., Miss E. Strachan.

Esperanto meetings every Saturday evening at 8 P. M. at 20 Selkirk Ave. ALL are welcome.

TORONTO, CANADA.
The Toronto Esperanto Club meets every Saturday at 8.15 P. M. in Room 14, West End Y. M. C. A., Sec., E. W. Gundy, 173 Spadina Road.

WASHINGTON, D. C.
La Kabea Esperanta Klubo meets every Wednesday, at 8.30 P. M., at the Thompson School, XIIth and L Sts., N. W.

Kolumbia Esperanto Unuiĝo. Public meeting third Wednesday of each month, 8.30 P. M., XIIth and L Sts., N. W. Free class at 7.30 P. P. every Wednesday, same address.

CHICAGO ILLS.
La Gradata Esperanto-Societo, Dvorak Park. Jaroslov Sobehrad, Sec'y. 1116 W. 19th Place.

La Esp. Oficejo. 1669 Blue Island Ave. Kunvenas 2an kaj 4an sab. ĉiumonate. 19

BOSTON, MASS.
Boston Esp. Soc., 507 Pierce Bldg., Copley Sq. Meets Tues., 7 P.M. Miss A. Patten, Sec.

WORCESTER, MASS.
Worcester County Esperanto Society. Business Institute, every Friday, 8.00 P.M.

PORTLAND, ME.
Portland Esperanto Society, Trelawny Bldg. Miss Emma Sanborn, Sec'y, 16 Conant St.

DETROIT, MICH.
Detroit Esperanto Office, 507 Breitmeyer Bldg., open daily. Library at disposal of everybody daily, 7 A.M-9P.M., except Tues. and Fri. Classes meet Tues. and Fri., 8.10 P.M.

La Pola Esperanto Asocio, B. Lendo, Sek. 3596—29th St.

HEBRON, NEBRASKA.
La Hebrona Grupo kunvenas ĉiun Ĵaŭdon 8 P.M., 660 Olive Ave., kaj ĉiun Dimanĉon 10 A.M., 500 Olive Ave. Roland Jeffery, Pres., Harry Hogrefe, Vice-Pres.

HOBOKEN, N. J.
"I.O.O.F. Esperanto Club No. 1 of Greater N.Y." meets every Tuesday at 8.30 P.M. in 61 First St., 3rd Floor West. All welcome. Pres., Mrs. M. O. Haugland; Sec'y Wm. Preusse; Instructor, A. Mendelson. Address all communications to the secretary at above address.

NEW YORK CITY, N. Y.
The New York Esperanto Society, Miss L. F. Stoeppler, Sec., 105 West 94th St. The Barĉo, or Esperanto Supper, is held on the third Friday of each month 6.45 P. M. Information from the Secretary.

La dimanĉa kunveno, al kiu ĉiuj estas bonvenaj, okazas je la tria horo, posttagmeze, ĉiun dimanĉon, ĉe la loĝejo de S-ro Joseph Silbernik, 229 East 18th St., Manhattan.

CLEVELAND, OHIO.
La Zamenhofa Klubo; S. Kozminski, Sek., 3406 Meyer Ave.

ERIE, PA.
La Pola Studenta Societo, Prof. E. Bobrowski, inĝ., St. John Kanty College eldonas ½-jaran jurnalon, "La Studento," jara abono $1.00.

PHILADELPHIA, PA.
Phila. Esp. Soc. Miss Marie Knowlan, cor. Sec., 1420 18th St. Meets 4th Fri., Hotel Hanover, 12th and Arch Sts.

Rondeto de Litovaj Esperantistoj, 2833 Livingston St.

Esperanta stelo de Polujo.. Sekr., S. Zysk. Kunvenas mardon vespere inter 8-10 h., 507 N. York Ave. 19

PITTSBURGH, PA.
Esperanto Sec., Academy of Science and Art. J. D. Hailman, Sec., 310 S. Lang Ave. Fridays, 8 P. M.

MILWAUKEE, WISC.
Hesperus Esperantists. S-ino B. H. Kerner, Sek., 629 Summit Av., 3d Tuesdays, 8 P.M. 19

Digitized by Google

Amerika Esperantisto

American Esperantist

WEST NEWTON, MASS.

Entered as second-class matter May 15, 1913, at the Postoffice at West Newton Station, Boston, Mass., under the Act of March 3, 1879.

A true translation of the non-English portion of this magazine filed with the Postmaster, Boston, Mass.

Every article in this magazine (unless expressly excepted) may be translated or reprinted without further permission.

One Dollar a Year. **Single Copy Ten Cents.**
Po Dudek Respond-Kuponoj aŭ Du Spesmiloj (Oraj) Jare.

Published Monthly by

THE ESPERANTO ASSOCIATION OF NORTH AMERICA

The Esperanto Office, Pierce Bldg., Copley Sq., Boston, Mass., Usono.

Vol. 27 February, 1821 No. 4

JOIN THE U. E. A.

There is one great Esperanto organization to which every Esperantist points with pride, and to which practically every Esperantist adept belongs: the Universala Esperanto-Asocio.

Thruout the years before the war, during the war, and after the war it has rendered prompt, efficient, neutral service to all its members. It is well known to the governments of the world and to great numbers of the world's inhabitants as the great center of information and action among Esperantists.

Traveller, trader, scientist, correspondent, big or little, you need its services and it needs yours, if you can use Esperanto.

The yearly dues are $1.00, or, if you take the magazine—"Esperanto," edited by the peerless Esperanto orator and author, Edmond Privat—as nearly everyone does, $2.50. Pay to your local delegate before March 1st, or to the U. E. A., 12 Boulevard du Theatre, Geneva, Switzerland.

Some have said of propaganda organizations known to us, "I never had a good opinion of the ......" — nobody ever says that of the U. E. A. If you don't like its policies, you just join and change them; you have the right to an equal voice in this, your own organization. A practical organization for mutual help!

Remember: a member $1.00; member and subscriber $2.50.

Digitized by Google

LEAGUE OF NATIONS

Document de l'Assemblee 194

INTERNATIONAL LANGUAGE

The **League of Nations,** well aware of the language difficulties that prevent a direct intercourse between the peoples and of the urgent need of finding some practical means to remove this obstacle and help the good understanding of nations.

..follows with interest the experiments of official teaching of the international language, Esperanto, in the public schools of some members of the League.

..hopes to see that teaching made more general in the whole world so that the children of all countries may know at least two languages, their mother tongue and an easy means of international communication.

..asks the Secretary General to prepare, for the next Assembly, a report on the results reached in this respect.

Draft resolution presented by:—

MM. Octavio (Brazil): Restrepo (Colombia): Doret (Haiti): Lafontaine (Belgium): Huneus (Chile): Wellington Koo (China): Lord Robert Cecil (South Africa): Schanzer (Italy): The Jam de Nawanagar (India): Benes (Czecho-Slovakia): Emir Zoka ed Dowleh (Persia).

The above resolution was read in French and English to the session of the Assembly on the 11th Dec. and referred to the Technical Commission, which on the 18th Dec. presented to the Assembly a very favorable report recommending an official enquiry into the teaching of Esperanto. This report was read by M. Lafontaine, Belgian delegate and adherent of Esperanto, in his own name. M. Gabriel Hanotaux, speaking in the name of the French delegates, vigorously opposed it, demanding that the French language should be made officially universal and begging that discussion on the subject should not be allowed. The President, M. Hymans, (one of the Belgian delegates and an opponent of Esperanto) immediately put to the vote the question of postponement of the matter, and this was eventually carried, thus preventing all discussion. —from British Esperantist

---

XIII. UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

de la 31. julio ĝis la 6. aŭgusto en Praha, Ĉeĥoslovakujo.

IIIa, IVa, kaj Va Komunikoj (mallongigitaj)

DATO—La XIIIa okazos de la 31a de julio ĝis la 6a de aŭgusto, 1921

Komitato—D-ro St. Kamaryt kaj A. Pitlik anoj de K. K. K.

Propaganda sekcio estas dividita en la sekciojn: por eksterlanda p. estro S-ro Ŝilha; landa asistanto kaj enlanda p. S-ro Bouŝka.

Kongresejo—Solena malferma kunsido okazos en la "Smetana" halo de la Reprezentanta domo; laboraj kunsidoj kaj akceptejo troviĝas sur insulo "Zofin."

Digitized by Google

Subkongresoj—Sub protektado de prof. D-ro Cart okazos samtempe subkongreso de la blindaj esperantistoj. En la programo estas paroladoj pri la socia vivo kaj organizado de la blinduloj kaj internacia koncerto de la blindaj virtuozoj kaj kantistoj.

I. Kongreso de Liberiga Stelo, internacia asocio de antaŭenemaj esperantistoj.

Fakaj Kunvenoj—Katolikoj-organizanto, S-ro Zelenka. Kristanoj—kaj vegetaranoj, S-ro Tutsch; hebreaj nacianoj, S-ro Heller.

Por sportistoj—aranĝas Universala Sportligo, sek. S-ro Tedrazzini en Locarno, Svisio. por komercistoj—D-ro Unger, red. de Internacia Komerca Revuo en Zurich, Centra poŝtfako 6104. por psikistoj, spiritualistoj—S-ro Sklenĉka, del. de U. E. A. en Hradec Kralove, ĈS. por anoj de malgrandaj nacioj—prof. Fridrich en Trostejov, ĈS. por framasonoj—S-ro Faulhaber, sek. de Universala Framasona Ligo, Amsterdam, Borgestraat 103. por Sciencistoj—organizas D-ro Kamaryt, prof. en Bratislava, Telocviĉna 3. La interesuloj pri la fakaj kunvenoj sin turnu al la ĝis nun publikigitaj organizantoj.

Aliĝoj—9—30, 31—58, 59—101.

Kotizaĵo—25 frankoj, oro (antaŭmilita valoro=5 dolaroj, 12 ned. guldenoj, 20 ŝ., skand. kr., germ. m., 25 frankoj, liroj, dinaroj, drakmoj, pesetoj, ĉŝ. kr., aŭstr. kaj hung. kr., polaj kaj finnaj m., ktp.) **Pluaj samfamilianoj pagas nur 60 % de la kotizaĵo.** Post la 1. de Junio, 1921, altiĝos la kotizaĵoj je 50 %.

Ĉiu pagas en sia stata valuto! La sumon sendu pere de kiu ajn banko al la banko "Bohemia" en Praha je la konto de la XIIIa Universala Kongreso de Esperanto kaj samtempe sciigu pri la aliĝo kaj monsendo la ĝeneralan sekretarion!

La kongresa monŝanĝejo elpagos al Vi ĝin en ĉŝ. kronoj laŭ la kurso de la tago de la monakcepto kun procentoj.

Garantia Fundo—Enskriboj po almenaŭ 100 Ĉeĥoslovakaj kronoj. La garantiantoj pagos laŭproporcie nur se post la kongreso pruviĝus, ke la kongresaj elspezoj superus la enspezojn. Garantiu precipe gesamideanoj el landoj kun pli bona valuto!

Donacoj—ĈŜ komercministerio..10,000 K., aliaj..738 K., 30 G. N.

Vojaĝaferojn—biletojn, transporton de la valizoj, informojn ĉiurilatajn prizorgadas al la kongresanoj 'Ĉs. Cestovni a dopravni kancelar'. Vojaĝ- kaj transportoficejo, fondita de la ministerioj por komerco kaj fervojoj—en Praha II, Mikulandska 7.

Adreso—por nur prikongresaj korespondaĵoj kaj oficialaj aliĝoj: S-ro Aug. Pitlik, komisario ĉe komercministerio, ĝenerala sekretario de L. K. K., Praha III, Nerudova 40.

—BE UP TO DATE—

1921 Esperanto Calendar blotters at 2 for 5 c., 100 for $1.00
Let here be no public writing desk without one!
A **Great** Time Saver — **Good Quality** — **Best** of **Propaganda**

Digitized by Google

GEMS OF ESPERANTO LITERATURE

* * * * * *

Esperanto kaj Frazistoj

Ĉiu el vi havis la okazon aŭdi tre multajn atakojn kontraŭ lingvo arta; sed kontraŭ ĉiuj tiuj ĉi atakoj ni povas rediri nur unu respondon: ĉiuj ili eliras el la buŝo de homoj, kiuj pri lingvo arta havas nenian scion kaj neniam ĝin eĉ vidis,..ne sole ne vidis kaj ne esploris, sed eĉ neniam logike enpensiĝis pri ĝia esenco, kaj anstataŭ ekpensi pri tio, kion ili parolas, preferas blinde ĵetadi dekstren kaj maldekstren laŭtajn kaj modajn sed sensencajn frazojn. Se ili eĉ iom konatiĝus kun lingvo arta, ili ekvidus, ke iliaj frazoj estas tute falsaj; se ili, eĉ tute ne konatiĝinte kun la lingvo, simple ekpensus pri ĝi teorie, ili ekvidus, ke ĉiuj iliaj frazoj ne havas eĉ la plej malgrandan fundamenton. Se iu ekdeziros kredigi, ke en najbara urbo ĉiuj domoj estas konstruitaj el papero kaj ke ĉiuj homoj tie estas sen manoj kaj sen piedoj,—li povas imponi per tio ĉi al la **amaso**, kiu ĉiun vorton elparolitan per aŭtoritata tono de scianta sankte kredas; sed homo **prudenta** jam de antaŭe ĥilatos al tiuj ĉi vortoj tre kritike, ĉar jam en sia saĝo li trovos neniajn akcepteblajn fundamentojn por tiuj ĉi frazoj; kaj kiam ĉe li restos ia dubo, li simple iros en la najbaran urbon kaj **rigardos**, kaj tiam li konvinkiĝos, ke ĉiuj frazoj, kiujn li aŭdis, estas la plej absoluta sensencaĵo. Tiel estas ankaŭ kun lingvo arta: anstataŭ blinde ripetadi frazojn, vi bezonas nur simple **ekpensi** pri la esenco de tiuj ĉi frazoj, kaj vi jam komprenos, ke ili ne havas eĉ la plej malgrandan fundamenton; kaj se teoria pripenso estos por vi ankoraŭ nesufiĉa, tiam iru simple kaj **rigardu**, ĵetu okulon en lernolibron de lingvo arta, konatiĝu kun la konstruo de tiu ĉi lingvo, profundiĝu iom en ĝian jam tre riĉan kaj diversspecan literaturon, faru ian provon, rigardu la **faktojn**, kiuj sur ĉiu paŝo sin trovas antaŭ via nazo,—kaj tiam vi komprenos, kia grandega sensencaĵo sin trovas en ĉiuj tiuj frazoj, kiujn vi aŭdadis kontraŭ lingvo arta. Vi aŭdis ekzemple frazon "lingvo ne povas esti kreita en kabineto, kiel viva ekzistaĵo ne povas esti kreita en la retorto de ĥemiisto"; tiu ĉi frazo sonas tiel bele kaj "saĝe," ke por la grandega plimulto da homoj ĝi jam lasas nenian dubon pri tio, ke lingvo arta estas infanaĵo. Kaj tamen se tiuj ĉi homoj havus tiom da propra kritika kapablo, por meti malgrandan, tre malgrandan demandon "kial?"—tiam tiu ĉi laŭta frazo per unu fojo perdus en iliaj okuloj ĉian sencon, ĉar ili ekvidus, ke nenia logika respondo ekzistas, ke tiu ĉi frazo estas bele sonanta kolekto da vortoj, kiu ne havas eĉ la plej malgrandan logikan fundamenton. Tute tian saman frazon oni ja povus uzi ankaŭ kontraŭ la arta alfabeto, kiun la homaro jam tiel longe uzas kun la plej granda utilo por si, kaj kontraŭ la arta veturado per helpo de vaporo kaj velocipedo, kaj kontraŭ nia tuta arta civilizacio! Kaj tiun ĉi kaj similajn frazojn la homoj obstine ripetadas ĉiun fojon, kiam aperas ia nova utila ideo. ....Ho, frazo, frazo, frazo, kiam vi ĉesos regni super la spiritoj de la homoj!

El "Esenco kaj Estonteco de la Ideo de Lingvo Internacia,"
de L. L. Zamenhof.

Digitized by Google

FOR THE STUDENT

* * * * * *

Esperanto and Phrasemongers.

You have all had the opportunity of hearing a great many attacks upon such a thing as an artificial language. To all these attacks we have but one rejoinder to make: they all proceed from the mouths of persons who have no knowledge of the artificial language and have never even seen it,—far from having seen and investigated it, they have never even logically reflected upon the general subject; and instead of giving a passing thought to their utterances, they prefer blindly to burden the four winds with high-sounding and fashionable, but senseless phrases. If they were to form the slightest acquaintance with the artificial language, they would perceive that their phrases were entirely false. If even without any acquaintance with the language as such, they would simply give a passing thought to the theory of the thing, they would perceive that all their phrases lacked the very smallest foundation in fact.

If some one takes the notion to spread the report that in the next town all the houses are built of paper, and that everybody there is minus hands and feet,—he may make an impression thereby on the **hoi polloi,** who give sacred credence to every word uttered in the authoritative tone of a savant. But a man of reason will from the start take these words with a strong allowance of salt; for his very common sense will tell him there are no acceptable grounds for these phrases. And if he still has any doubts on the subject, he will go to the next town and see for himself; and he will then be convinced that all the phrases he has heard are the most absolute rubbish.

So it is with the artificial language. Instead of blindly and everlastingly repeating phrases, you have only to give an elementary thought to the purport of these phrases, and you will at once realize that they stand upon not the smallest foundation. But if theoretical consideration does not satisfy you, then simply go and see for yourself. Take a glance at a textbook of the artificial language, inform yourself as to the structure of this language, dip a little into its literature, now grown very rich and multiform. Make a test. Face the **facts,** which are right under your nose on every hand. Then you will realize what ineffable nonsense there is in all those phrases you have been hearing in criticism of an artificial language.

You have heard, for instance, the phrase, "A language cannot be created in a study, as a living being cannot be created in the retort of a chemist." This phrase sounds so fine and "sensible," that with the vast majority of men it leaves no doubt but that an artificial language is a piece of childishness. And yet if these persons had the individual critical capacity to put the exceedingly brief question "Why not?"—then this high-sounding phrase would at once lose all meaning in their eyes; for they would perceive that no logical reply was possible, that this phrase is a euphonious group of words which lacks the very smallest logical foundation. This identical phrase, indeed, might be used also against the artificial alphabet, which mankind has now so long been using with the greatest benefit to itself; and against artifi-

Digitized by Google

cial locomotion by means of steam or velocipede; and against our entire artificial civilization! And this and similar phrases people keep stubbornly repeating every time there appears any new and useful idea.—O Phrase, Phrase, Phrase, when wilt thou cease to reign over the spirits of men!

From "Content and Future of the Idea of an International Language," by the Author of Esperanto.

NOTES

These selections are designed mainly to give some small idea of the scope and richness of Esperanto literature. The English translation, while idiomatic, has the single aim of representing as faithfully as possible the Esperanto text. Of course, like every living language, the international has also its untranslatable elements, and only the adept can appreciate their beauty and possibilities in the hands of masters, The appended notes are not meant for beginners, and are critical and literary rather than pedagogical in their nature.

· **okazon**: this word has at least four sences: 1) "an event" (F. K. 27—its rarest use); 2) "chance" (Rabistoj 99—but generally **hazardo**); 3) "case" (e. g. **en tiaj okazoj,** Ekz. sek. 28—its commonest sense); 4) "opportunity," as in the present instance. **Oportuno** for "opportunity" is incorrect and without authority. —**lingvo arta**: the adjective comes last because there lies the emphasis: "an **artificial** tongue, as distinguished from a natural one." This selection forms an excellent study in "inversions"—a moot point with some Esperantists. While anything may be overdone, the capacity inherent in Esp. for using the parts of speech out of the stereotyped order and in the order of thought is one of the most vital features of the language, and any attempt to dogmatize in favor of a set word order betokens an inappreciation of the spirit of Esp. The best writers, whatever their nationality, who have learned to think in Esp., particularly those who do much original work, as distinct from translations, tend to use inversions freely, naturally, and with **gain for clearness.** The French-speaking Privat owes the elegance of his style as much to inversions as does the Slavic Zamenhof. —**esploris**: discriminate **esplori, ekzameni,** and **enketi.** One **esploras** a subject, **ekzamenas** a student, and let us hope Congress will **enketi pri** H. C. L. —**EKpensi..ĵetADi**: note the striking antithesis between the two affixes: "There is not even a **momentary (ek-) thought** on the subject, but the "slinging of phrases' is continuous." **(-ad).** —**frazojn**: **frazo** thruout this passage takes Kabe's second sense, represented by the Eng. word "phrase" in its more modern and exceptional sense of "meaningless catch words." **Frazo** in its usual sense means "sentence." —**iom**: "to some extent." —**falsa** lit. means "spurious," but it is often used for **malvera.** —**ekdeziros**: lit. "to desire suddenly," i. e. "to take a notion." Note carefully the masterly use of affixes in this selection: there is not a superfluous one, but each contributes a shade of meaning. —**kredigi**: lit. "to make it to be believed." —**imponi..al** practically = **impresi.** —**amaso**: Zam. commonly uses this in the contemptuous sense of **popolaĉo.** —**ĉiun vorton..kredas**: note the in-

Digitized by Google

version: the emphatic idea, that of the **credulity** of the **amaso,** comes last. —**elparolitan:** could not here be replaced by the neologism **prononci,** which has a narrower sense. —**scianta:** lit. "one who knows." There seems no definite reason why the noun-participle **scianto** could not have been used, but the use of the adjectival gives a "racier" effect hard to analyze. —**prudenta** does not mean "prudent," but primarily **"sane"** (opp. of **freneza**). Cp. F. K. 65: **Tiu malsano konsistas en tio, ke homoj, kiuj ofte ĝis nun estis tute prudentaj, ricevas atakon de frenezo.** —**jam de antaŭe,** a frequent phrase. **Jam** is perhaps the most elusive word in Esperanto. Its force is easier felt than expressed, and indeed not infrequently defies translation. Its primary sense is "unsuspected previous existence" (Cp. the definitions of Boirac and Kabe), but in various connections it takes on various quasi-idiomatic shades of meaning. —**jam en sia saĝo: jam** here= "not to speak of (other considerations which would show him the absurdity of the report)." The Esperanto word **saĝa** covers a more practical field than Eng. "wise," and is nearer our "sensible." (Cp. Ekz. sek. 10, last sent.) —**ĉe**: the true sense of this preposition is "in intimate connection with," whether physically, or, as here, psychically. **absoluta:** avoid using **nepra** in this sense. **Nepre** means "inevitably, without fail." —**pripenso:** a lesser writer would have stuck in a superfluous **-ad-. konstruo:** dist. from **konstruaĵo. ĝian.. literaturon:** a mild instance of the so-called "acrobatic" construction, the "inversion" easiest overdone, but which Zamenhof generally uses with graceful effect. —**jam tre riĉan: jam** here almost = Eng. "already" (which it seldom does). —**provon:** here used in its primary sense. —**sur ĉiu paŝo,** a frequent "Zamenhofism," really an idiom, for it will not square with logic. Zam. in L. R. 1 admits Esp. has a few idioms and justifies them. —**sin trovas:** another idiom. —**"saĝe":** see note on **"saĝo,** above. —**ĝi jam lasas nenian: jam** here has the force: "without any attempt to verify (the phrase)." —**meti:** an elastic verb" (Zam.), which may be used in various related senses. Zam. had too much practical sense to carry the doctrine of "one word —one idea" to seed, as some of his imitators have attempted. —**jam tiel longe uzas:** here **jam** connects the present **uzas** with a long past of **uzado.** —**regni:** the only instance of this verb: practically=**regi,** but with perhaps a more pompous effect from its sound, and its connotation with **regno.**

Kion vi kutime manĝas ĉe ĉi-tiu restoracio?—demandis iu de sia amiko kiu kutime vizitadis tiun lokon. Ne demandu de mi—diris la amiko;—demandu de la kelnero; mi mendas laŭ la menuo, kaj manĝas kion oni min donas. —London Tidbits,—Bopomano.

Progresema Vilaĝo.—"Mi vidas," diris sinjoro kiu aĉetis ĵurnalon de eta ĵurnalvendisto, "ke en ĉi-tiu vilaĝo oni konstruas multe da novaj domoj." —"Jes,"diris la etulo, "oni neniam konstruas malnovajn domojn tie-ĉi." —Judge. —Bopomano

Profesoro, al sidantoj ĉe la malproksima parto de la salonego:—"Ĉu vi min aŭdas?"—Tie sidantoj:—"Ne, sinjoro." —Punch Bowl.

Digitized by Google

With profound regret we report the death of Mrs. Agnes G. Corliss, an isolated but enthusiastic esperantist.

Mrs. Agnes G. Corliss, wife of Andrew Corliss of Marshfield, Vermont, died January 12, 1921, at the age of eighty three years.

Mrs. Corliss had passed her seventieth birthday before she ever heard of Esperanto and then she chanced upon lessons given in a magazine. Being of a studious nature she soon became surprisingly proficient for a woman who was well into the evening of life and who was so remote from other samideanoj. Through correspondence with distant Esperantists she learned that within twenty-five miles—in Montpelier, Vermont,—there were others interested in Esperanto.

At about this time the Interurba Klubo Esperantista was organized by John L. Stanyan and Mrs. Corliss became a member. Owing to feeble health she was never present at the meetings but continued her studies by correspondence. In the June number of Amerika Esperantisto, 1912, her name appears as having passed the preliminary examinations and receiving a diploma from Washington.

From time to time the members of the Interurba Klubo went to her home where they found a warm welcome. Her joy was unbounded when she heard la karan lingvon spoken for the first time. Her interest in the cause of Esperanto continued to the last. We who have known and loved her keenly feel the loss of a valued friend.

—Nellie Monte Gill,
Montpelier, Vermont.

* * *

Miss Anna Rawlinson of Bridgeport, Conn., for many years a loyal worker for Esperanto both in England and in this country, died on January 17th.

* * *

Herschel S. Hall, of Ashland, Ohio, died February 6th, 1921, of cancer, at the age of forty-seven. He was a prized contributor to A. E. and made several notable contributions to Esperanto literature. One of his stories won the prize offered by the Ondo de Esperanto (Russia) and was later reprinted in book form as "La Premiito." In 'Rakonto kaj Aventuro,' is one of his originals, "Sur la Batalkampo." He conducted classes in Esperanto in Cleveland, and one of the pupils became his wife. In 1911 he was a delegate to the Antwerp Congress. In later years his talent for writing was enjoyed by millions thru his stories in the Saturday Evening Post.

W. Phila. High School for Boys.

I have the honor to report that the following persons have passed the Examinations for Diplomas for which they were candidates.

87.5% Richard Carter, 2101 Beverley Rd., Brooklyn, N. Y. **Supera.**
80% Henry C. Smith, 24 Hamilton Ave., Orange, Mass. **Elementa.**

Exams. Com., Henry W. Hetzel, Chairman

Digitized by Google

PRI DIPLOMATIA VORTARO

Vidu la Januaran numeron. Ni citas nur vortojn kaj esprimojn ne troveblajn, aŭ laŭ ni malbone tradukitajn, en la Angla-Esperantaj vortaroj "Rhodes" kaj "Edinburgh." Grandaparte tiuj terminoj apartenas kompreneble al la leĝoscienco, sed ne ekskluzive. Ni volas atenti ĉiajn aktualajn terminojn de la socia vivo. Kvankam, kie ekzistas, ni sekvas la plej altajn aŭtoritatojn, ni bonvenigas kritikojn de niaj legantoj, precipe neanglalingvaj.

to transfer one's place of residence—translokiĝi: Z, K, B.
finding (as of a Commission)—verdikto: K: senco 2.
to take a vote—voĉdonigi.
if occasion arises—eventuale: K.
to be charged with the duty of—havi la komision.
Council—Koncilio: V(pv), B (pv). "Konsilantaro' ŝajnas tre peza por tiel ofta ideo. Cetere "Konciliano" estus pli preciza ol "Konsilanto" kaj pli oportuna ol "membro de la Konsilantaro." Oni ne pli timu konfuzon, inter politika kaj eklezia koncilioj en Esperanto ol nacilingve, kie oni uzas saman vorton por ambaŭ ideoj.
up-stream—laŭflue: M.
down-stream—kontraŭflue: M.
reentrant (in boundary line)—retroangulo. Ĉe retro vd. V.
median line—meza linio.
High Commissioner—Ĉefkomisaro.
to be domiciled—hejmhavi.
pending (until)—atendante.
to take into account—atenti, konsideri: K.
to reinstate—restarigi: Rhodes. Edinburgh "reenstatigi" ŝajnas tro longa kaj laŭvorta.
to nominate—nominacii (B), nominacii: (M).
sovereignty—regeco: B.
breakwater—ondrompilo: V.
nacelle—gondolo: GM.
to lay down (terms)—dikti
to repatriate—resendi sian landon
concession (governmental)—koncesio: K.
to renounce in favor of—rezigni al: K.
premises (place)—loko(j).
Legation Quarter—Ambasadora Kvartalo.
party (at law)—partio: K.
party of the first part—unua partio.
party of the second part—dua partio.
liberty of action—aglibereco.
personage—moŝto: K((pv).
to prejudice (injure)—difekti.
in virtue of—dank' al: Z, ktp.
subsidiary—akcesora: K, B, V.
plant (industrial)—uzino. V.
effectives (strength of army)—efektivo: V.
unit (military)—unuo: V.
depot (military)—depoto: V.
anti-aircraft—kontraŭaerŝipa.
carrier pigeon—kurierkolombo.
minesweeping—minforigado.
to man—homekipi.
warrant officer—suboficiro.
to break up (ship)—malkonstrui.
in commission (ship)—aktiva.
out of commission—eksigita.
to put out of commission—eksigi.
petty officer—maato: FK 216.
high-power (electricity)—alttensia: V.
to take the air (airship)—ekflugi.

Mallongigoj de fontoj: Z.—Zamenhof; FK—Fundamenta Krestomatio; Ekz.—Ekzercaro; K.—Vortaro de Esperanto, de Kabe; F.—Francaj Militdokumentoj en Esperanto; G. samaj de Germanujo; Esp.—la gazeto Esperanto; Jar.—Jarlibro de U. E. A.; V.—Enciklopedia Vortareto, de Verax; R.—La Revuo.
B.—Plena Vortaro, de Boirac; M.—Esperanto-English Dictionary, de Millidge; GM.—Dictionnaire Francais-Esperanto, de Grosjean-Maupin; pv—plivastigo de la senco.

Digitized by Google

VOCABULARY TEST RESULTS

That word test in our November number was "some test." Ye editor conned the unabridged in despair until Bopomano sent in a 99% (English) translation. The glory of being a "being of superior Esperanto intelligence" falls to Miss D. M. Lynds with a grade of 83. This was a definition exercise, so no mere customary translation was accepted; a knowledge and use of the exact officialized roots was demanded wherever available. Only twenty-three of the words were defined satisfactorily by all competitors; where a single definition seems to us especially "trafa," we give the initial: (a) Abodo; (c) Collins; (l) Lynds; (m) Mann. The translation as we recommend it follows:

1 oranĝo, oranĝkolora; 2 festfajro (m); 3 frapeti, plandriparaĵo, boltingo, krano; 4 eksterbruli (a); 5 envolvi; 6 pajlo: 7 reguli, regi, liniilo: 8 okulharo: 9 san(ec)o, forto, tosto: 10 kupro: 11 malbeno: 12 malĝentila, malkompleza: 13 porkaĵo: 14 molmatura (l), dolĉa: flosanta: 16 gitaro: 17 rapideco, -emo: 18 akcepto (l): 19 kaso, kasejo: 20 civila, ĝentila: 21 ektremo (l): 22 buŝumo: 23 atentinda (a): 24 suda: 25 subtera malliberejo: 26 parolado, legado, prilego: 27 eksteren, -a: 28 doma tubaro (l), fluilaro, fluiligado, plumbistado: 29 rabado: 30 gelatena: 31 akvaĵo, kotujo: 32 robo: 33 muĝi: 34 enkorpigi, enhavi: 35 vindi: 36 senlime valora (m), netaksebla (a), preterpreza: 37 senartifika, naiva, ingenua: 38 avar(ec)o: 39 konsciencema: 40 ĉarto: 41 ruiniĝinta (a): 42 malproporcia (c), malsimetria: 43 priplendi (c): 44 mozaiko: 45 moneraro, mon(er)fabrikado: 46 aparteco, strangeco, malordinareco: 47 perdi pro neplenumo (l), punpagi: 48 sagaca (a): 49 ripozi: 50 Marso: 51 histerio: 52 ludema: 53 simi(ec)a: 54 detondeti: 55 brunulino: 56 majesteco, moŝt(eg)o: 57 jonglisto: 58 laŭtmaĉi: 59 nervo: 60 rilate al, pri, estimo, observi, respekti, konsideri, taksi, ŝati, atenti: 61 barelero, bareltabulo (taŭbo doubtful, tho in Boirac), liniaro: 62 asekuri, certigi: 63 malbone uzi, (misuzi?): 64 lerteco: 65 vag(ad)i: promontoro: 67 instinkta, senpripensa: 68 komploto: 69 patelo (a), konusa molusko: 70 ŝagrino [E. F. G. I. R. T.], grajnoledo (a): 71 kameo: 72 hometo: 73 partero: 74 svitiga: 75 fiŝkapta: 76 teozofio: 77 malvigla (c), rutina: 78 paleologio (m): 79 sofismo (l): 80 ambro: 81 akromata (l), malkolordisiga (m): 82 retroaga: 83 saĝ(eg)a, prudentega: 84 komunumestro, elektitulo: 85 surdemetaĵo, inkrustaĵo: 86 laikaro: 87 okro: 88 marĉejo: 89 flu(parol)a: 90 deklivo, krutaĵo: 91 infuzi, inspiri: 92 rajtigita: 93 harpio: 94 filantropio, homam(ec)o: 98 molulo, vartindulo: 99 malsukcesigi, nuligi, vanigi: 100 altigado, ekĝojego (m), entuziasmo.

CERBUMEJO

Kondukata de G. W. Lee

(kiu deziras certigi ke tiu ĉi fako interesas sufiĉe da legantoj.)

Jen miaj tradukoj por la anglaj vortoj en III; ankaŭ laŭ "Abodo" (a); Collins (c); Daingerfield (d); Kerr (k); Lynds (l); Prujno (p); Scott (s); la frazoj cititaj el "Esperanto," sep., 1920, entenantaj la vortojn kiuj sugestiis taŭgajn vortojn por la anglaj.

Digitized by Google

11. La vetero estas **malĉiela** (diabolical). La monŝanĝo estis malĉiela (p. 157).—ekstreme malagrabla (a), diablema (c), diableca (l), diabla (d, k, & s).
12. La vetero fariĝis pluva kaj **sinsekve** (in turn) sunbrila. Aŭdiĝis plendoj pri....L. K. kaj Akademio kaj sinsekve ankaŭ kontraŭ.... (p. 159). de tempo al tempo (a), alterne pluva kaj sunbrila (c), pluva kaj alterne sunbrila (d), foje (k), sinsekve pluva kaj sunbrila (l), ree (p), alterne pluva kaj sun(bril)a (s).
13. Li **rimarkigis** (remarked) ke vi forestis hieraŭ. S-ro Page rimarkigas ke ni kreis.... novan animon.... (p. 160). rimarkigis (a), (s), rimarkis (c), rimark(ig)is (d), diris (k & l), notis (p).
14. Kiam oni voĉdonis via propono estis **malakceptita** (turned down). Voĉdone oni malakceptis la proponon....(p. 161). malakceptita (a), elĵetata (c), malakceptata (d, l, &s), malsukcesigita (k), malaprobita (p).
15. Bonvolu prezenti vian peton **skriba** (in writing). ....la baloto devas esti skriba (p. 162). skribe (a, d, k, l, &s), skribite (c & p).
16. Post longa diskutado la propono **voĉdoniĝis.** S-ro Mees voĉdonigis pri tiuj proponoj (p. 162). estis elbalotita (a), estis voĉdonota (c), ekvoĉdonata (d), estis metita al voĉdono (k), estis voĉdonigata (l), donita al voĉo (p), estis submetata al voĉdono (s).
17. Tiu propono **via** (of yours) estas tre bona . Li plendis, ke la propono lia ne estis konsiderata.... (p. 162). via (a, d, k, l, p), la via (c), (Tiu) via propono (s).
18. Tio estas kruda specimeno de kion* ni proponas **fabrikigi** (to manufacture). ....valoras la koston fabrikigi la....kartonaĵojn (p. 163). produkti (a), fabriki (c, k, l, p, s), elfabrikadi (d).
19. Mi ne havas **ajnan deziron** (any desire whatever) por tiu libro. La instruado de ajna lingvo....plibonigas la nacian idiomon (p. 167). kian ajn (a, d), nenian ajn (c), ian ajn k, l, p), tute (aŭ absolute) ne deziras tiun libron (s).
20. Oni ne ĉiam vidas tre klaran **takson** (distinction) inter la signifoj* de "da" kaj "de." ....la instruado de Esperanto alportas....pli klaran takson de la signifo de vortoj kaj juĝon de nuancoj de signifo (p. 167). konprenigo (a), distingon (c, p), diferencon (d, k, l), klarajn diferenc(ig)ojn (s).

***Eraro en la originalo (kio anstataŭ kion); signifojn anst. signifoj)**
N. B. Interesajn komentariojn de (d) kaj (s) mi esperas enmeti en la marta A. E.

PRESS NOTICE

The Classmate (chief Sunday School paper of the M. E. Church —Jan. 8, 1921—Esperanto is Growing.

The Evening Capital, Annapolis, Md.—Jan. 12, 1921—Esperanto proposed at League of Nations Meeting.

San Jose, (Cal.) Mercury—Dec. 1, 1920—Esperanto Gains Back Popularity.

Perth Amboy (N. J.) Evening News—Jan. 29 and Jan. 31, 1921 —Exhibit of Esperanto books and magazines at the Library.

St. Petersburg (Fla.) Times—Jan. 8, 1921—Meetings of Esperanto Club.

Digitized by Google

ENLANDA MOVADO

Perth Amboy, N. J.—Dank' al propagandemo de S-ro Fisher, okazis ekspozicio de multaj gazetoj kaj aliaj Esperantaĵoj je la Publika Biblioteko dum la lastaj tagoj de Januaro. Oni starigas kurson.

Chicago, Ills.—Propagandan kunvenon prezidis D-ro Ŝimonek Jan. 2, kaj oni starigas kurson.

Oakland, Calif.—Lastatempe organiziĝis East Bay Cities Telefona Rondo.

New York, N. Y.—Ĉe la barĉo, Jan. 12., de la Esperanto Instituto Harmonio, Prez. Sussmuth rakontis siajn spertojn en Ĉeĥoslovakio kaj Praha.

Union Hill, N. J.—Esperanto klason organizis S-ro Sussmuth.

St. Petersburg, Fla.—Jan. 5. S-ino Esther Owen-Flint paroladis pri Esperanto. Esperanto Rondo kunvenas ree ĉiun merkredon posttagmeze je 223 XIII Ave. South.

Roxbury, Mass.—Klaso de 9 studentoj funkcias ĉe la Roxbury Latin School kaj lastatempe petis duobligi la lecionojn.

Boston, Mass.—5a-sabatan kunvenon, jan. 29., de Bostona Esp. Klubo ĉ. 30 ĉeestis. Post ĝoja festeno oni iom diskutis propagandon kaj agadon prikongresan dum la nuna jaro. Oni bonvenigis S-ron Horn el San Jose, Kalifornio, kiu restis kvar tagojn en Bostono. El Washington vizitis la klubon mardon vespere, feb. 1., Kasisto B. P. Mann, kiu venis pro la funebraj solenoj de frato sia.

Montreal, Can.—3 klasoj, 30 studentoj. Okazis jan. 12. jara kluba kunveno. Oni anoncis jaran deficiton, $1.16. Oni reelektis: prez. S-ro C. F. Bardorf: vicprez-ojn S-ino L. V. Cowles & S-ro P. L. Pratley: sek. F-ino E. Strachan: kasiston S-ro G. E. Warner.

New York, N. Y.—Dec. 15. okazis propaganda kunveno. Jan 16. paroladis S-ro J. F. Morton ĉe la Bahai Biblioteko. La antaŭa Germana Esperanta Societo de N. Y. sendis la tutan monon en sia kaso al malfeliĉaj samideanoj en Germanujo kaj Aŭstrio per Food Drafts, kaj ricevis kortuŝantajn dankleterojn.

Worcester, Mass.—Advokato Wm. E. Baff, vicprez. nia, faris paroladon pri Esperanto ĉe klaso de junulinoj—multe da intereso—oni esperas organizi klason.

Detroit, Mich.—Oni starigis du novajn kursojn.

Erie, Pa.—20 studentoj ĉe la St. John Kanty College. Oni eldonos "La Studento" duonjare.

WORLD NEWS OF ESPERANTO

SIBERIO—1. En Vladivostok la Societo "Espero" en ĝia oktobra jarkunveno elektis sian novan gvidantaron: prez. Notario R. Vonago (polo); vp. S-ro Enkur (esto); Sekret. S-ro Balog (hungara hebreo); kasisto S-ro Gurskij (ruso); bibliotekisto S-ro Vitoŝinski (ukrainano); kaj por rezervitaj laboroj S-ro Vladicanskij (ruso).

La societo (strato Svetlanskaja 19) estis fondita en 1897 kaj posedas altvaloran bibliotekon havantan pli ol 2000 diversajn verkojn. Kunveno de gvidanta komitato okazas ĉiun unuan dimanĉon en ĉiu monato.

Digitized by Google

2. Konstantaj publikaj tre sukcesplenaj kursoj estas gvidataj de Samno. Averkieff en la rusa klubejo de Y. M. C. A.
3. Unua publika internacilingva diservo en Vladivostok okaziĝis la 21an de Novembro ĉe oficejo de "Espero." Prezidanto prelegis popularan rusalingvan skizon pri signifeco, historio, kaj nuntempa stato de nia Problemo. Sek. Balog deklamis kun kortuŝanta efiko poemon de Majstro: "Preĝo sub la Verda Standardo." Poste antaŭ la per Esperantaĵoj belege ornamita altaro romkatolika militkaptita Pastro S-ro Bostcarolli el Tirolo preĝis kaj temis pri la nuna krizo de evangelioj de homaramo kaj pri tiuj de Jesuo Kristo. En la feston fermanta parolado, Sekretario diris interalie ke vole-nevole la internaciaj komerc-teĥnikaj kaj oficialaj-administrativaj interrilatoj bezonas nian plej facilan internacian lingvoteĥnikan komunan ilon kaj la servadojn de ties geadoptantoj kaj baldaŭ ni devas ekaŭdi pri la oficiala alproksimiĝo kaj iompostioma alpreno deflanke de la gvidantaj registaroj.
4. La Societo ludis gravan rolon dum la tuta mondmilita tempo kiel ĉirilata centra helpilo por la diversnaciaj Esperantistaj militkaptitoj en Siberio kaj en ties notindaj sukcesoj en la tendaroj kaj urboj. Esper. poeto Baghy (hungaro), Esper. kompozitoro Ŝaroŝi (hungara hebreo), eminentaj propagandistoj S-roj Taubman, Engelman, Szijj, kaj multege da aliaj iliaj kameradoj: germanoj, hebreoj, hungaroj, ĉeĥoj, italoj, diversaj slavoj, rumanoj estos ĉe ni neniam forgesitaj.
5. Multe da eksterlandaj samideanoj vizitis nian rondon, el Japanujo: S-ro militŝipoficiro Oba, registaroficisto Fujisava,(nuntempe en lia Eŭropa rondvojaĝo, delegito de Japanujo por la Haga kongreso), Inĝen. Takahaŝi, Prof. Nakanome; el San Francisco: S-ro Zelinsky, el Kanado: S-ro Boys, el Ruslando: multege da Esp. eminentuloj.

* * * * * *

The Aragona Esperantista Federacio is to hold its 2nd Deliberative Convention of the Iberian Lands at Zaragossa, May 26-8, under the presidency of S-ro Emanuel M. Barnolas. Those interested and desiring to receive the circulars, documents, etc., should enrol as "protektantoj" (1 sm. or over) with S-ro David Maynar, str. Cerdan, 19, pral., Zaragossa, Catalonia, Spain.

Targul-Mures (alias Marovasarheli), Rumania—We have lately received a card from the newly founded Esperanto group and propaganda center there, with salutations and a request for propagandiloj.

The Nature Group of "La Rondo" intends to issue a book "The Eugenic Year," and asks all who occupy themselves with the perfecting of humanity in any way to send their addresses and aims to "La Rondo", Natura Fako, Str. Provenza 156, Barcelona, Spain.

The interesting little Monata Bulteno de Aplech is hereafter to be La Semisto, Mendizabal, 3, Sabadell, Catalonia, Spain, a 12 page monthly at three pesetas in Catalonian and Esperanto.

Edukista Internacio starigita de francaj sindikalistoj-instruistoj petas aliĝojn.

E. Vittecoq, sek., Sassetot-Bacqueville, ,S. I., Francio.

Digitized by Google

RECENZA FAKO

Ŝlosilo de Esperanto, Japana eldono—36pp. We were delighted the other day when Sec. Lee handed us this new complete "key," sent him by a friend in Japan. In our opinion there is no one instrument for the spread of Esperanto of more value. Remember what the "**key**" means—that the Esperantist possessor can send his letter with a key enclosed to any individual in Japan with the certainty that the recipient will be able to readily work out his meaning. Moreover, much of the 20 page vocabulary, owing to the common ideoglyfs, is intelligible thruout China and Indo-China, and the work of preparing a Chinese key vastly simplified.

There are now in our possession keys in Japanese, Finnish, Hungarian, Russian, Bohemian, Bosnian, Polish, Italian, Portuguese, Spanish, Catalonian, French, Welsh, English, Dutch, German, Norwegian, and Swedish; 18 distinct tongues. We understand that material for a key in Hindustanee (250,000,000 users) is all prepared; it should be in print. An Arabic key would open up to Esperanto all the lands of Islam; all readers of the Koran. Why waste money and time on telling our next door neighbor about our "universal" language until these keys are in print? Let him receive a letter from the antipodes. Meantime, all honor to the Japanese Esperanto Association for their production. Who will help on the good work?

Manifesto de la "Defenda Ligo Por la Teritoria Unueco de Hungarlando" al la Esperantistoj de la Mondo!—a 4-page leaflet whose burden is that the nations within Hungary had equal rights and that Hungarians have been cut off from their fatherland. We do not wish to discuss this question here as our real sympathy with Hungary's present trouble has never extended to her past imperialism. We certainly hope that all the lands along the Danube will soon come to mutual better relations. The leaflet, we believe, can be obtained from the Hungara Esperanto Servo.

Songô de Someromeza Nokto, (Shakespeare), Briggs—78 pages, paper 2 sh. 3d.; cloth 2 sh. 9d.; leather 5sh. 3d., postpaid from B. E. A., 17, Hart St., London, W. C. 1, England—We are not going to give an extended summary of this translation nor to find any commas left out(if there are any). The book is as nearly perfect as books are made, and the translation a marvel for its fidelity and resource. "I don't see how any mortal could have done it," is the way one expert American translator and lover of the stage put it; and indeed the very spirit of Shakespeare must have guided the translator. We wish to compliment also the B. L. kaj D. S. for the care evidently bestowed upon every detail. This makes the seventh of Shakespeare's masterpieces in translation and print: Hamlet, Julius Caesar, Macbeth, The Tempest, The Merchant of Venice, and As You Like It being already published.

Invito al la Printempa Foiro de Leipzig, March 6-12, 1921.—14 pages, illustrated, attractively printed. This is one of the greatest of German fairs and should be of interest to all exporters and importers. Last spring over 14,000 firms had exhibits, and over 100,000 business men from outside Leipzig were visitors.

Digitized by Google

Ses Noveloj, Jokaj, Mikszath, Herzeg, Molnar—32 pp., 10 cents post paid from Hungara Esperanto Servo, Budapest, VI., Hajos-u. 15-II. 2 Hungary. These real jewels from old numbers of "La Verda Standardo" and La Revuo" are a treasure for those of other lands. The style of the authors has been delightfully retained by the translators in excellent clear Esperanto. The press work is faultless and the book tho small will be a treasure for every library. Now is the best of times to buy books in mid-Europe.

Ok Noveloj; Bennett, Wackrill, 124 pp., 2 sh., at B. E. A.—These eight stories are a translation of slangy English humor, a most difficult task, especially where, as here, it is sought to convey the provincialisms and quaint turns of expression of a district. We doubt whether non-English readers can appreciate all of this somewhat heavy humor. Some of the shorter tales, as "La Letero kaj la Mensogo," or that of the dentist, being international in application, will find an audience anywhere. The main stories center about the "Kvin Urboj," a drear, sticky, smoky district, whose champion, the "matador," is a football player.

Turning to the word content, we feel that many of the neologisms offered are unwise and should have been eliminated by continental reviewers before publication. **Futbalo** is essentially undesirable, since this conveys an entirely distinct sense; **piedpilko** is free from that objection and clearly characterizes the English game; the American game, tho more resembling a **balo,** might well be distinguished as **"Portpilko,"** or better yet **"Batalpilko."** Surely **duONmalantaŭludanto,** etc., are too agglutinative even for Esperanto; the terminology had better be adapted from the field of battle, or taken over direct—"fulbak(ul)o," or preferably not translated until the game is international and a terminology in many languages has grown up.

Other expressions open to criticism are:—**ĵangalo p. 14, enfermo 16, maturulo (?) 17, linĉus 17, anksiaj 17, antaŭENulo 19, kverelo 19, balancis 21, forVIŜataj 22, tram[vagono] 24, malimpliki (certigi?) 24, duono da dekduo (seso) 25, rapidilo (-eco) 27, tondona (vivemiga) 27, veturigis returnEN 28, nerveco (-emeco) 29, nekapablo (-eco), nekompetento (-eco), neklarigeblo (-eco) 31 and 38, KAPTI dormon 38, havis sur EdŭardoN 43, villo (viljo?) 64,** etc. Most of these are rather neologisms proposed than actual errors. [F.]

La Fianĉiĝo; Lea, Kivi, Hall—These two short plays are strange to us in America. The first is the farcical story of a tailor in love with a servant of "the quality." The woman turns out a virago and goes back to her former masters, leaves the tailor in the lurch. The humor is lugubrious naturalism, the movement slow. "Lea," on the other hand, is a religious drama in tense key of the time of Christ. "Zakeus, he, did climb a tree, his Lord to see," that is the plot interwoven with the love story of Zakeus' daughter, Lea. The plays are for presentation before a public which already knows and appreciates them in the Finnish original, so should be excellent propaganda. We are glad to notice that the dubious use of kelkiam, kelkie, etc., is not present. Misprints or errors are notably rare; we note okulo (j) n, p. 37, 1. 3; semo de ebleco (?) p. 42; tia estas, kiel diras la famo p. 44, i (n) fanon, p. 54. The use of **transe,** is dubious.

Digitized by Google

VESPERO SUR LA LAGO

Sur la trankvilaj akvoj de la lago bela
Naĝas boato mia. En la okcidento
La duonlumo brilas kiel oro hela—
Blovetas dolĉa vento.

Silentas ĉio, krom mallaŭta murmureto
De la ondetoj post remilbatado mia,
Kaj malproksima kri' de ia noktbirdeto,
Malgaje melodia.

Kaj dum restadas ni ĉi-tie sur la ondo,
Ŝajnas al mi, ke certe vojon trovis ni—
Vojon de l' sonĝo, kondukanta for de l' mondo—
Per lum' de lunradi',

Kaj ke ni estas nun sur ia sonĝa maro,
Kien ventegoj vintraj venas ja neniam—
Ho, mi volegas ke ĉi-tie sub stelaro
Ni povu resti ĉiam.

J. W. Bishop, Jr.

OFFICE NOTES

We have received a shipment of Carreira & Bemaldo's Curso Elementar de Esperanto, perhaps the best national textbook in existence, certainly the most replete with helps to the learner in the form of tables, diagrams, illustrations, and other up-to-date methods. 160 pages, including large Portuguese-Esperanto and Esperanto-Portuguese vocabularies—a bargain at $.80 postpaid from the Esp. Office.

In response to repeated requests for correspondence lessons, Editor H. M. Scott of 1312 Purdy Ave., Moundsville, W. Va., has been induced to undertake this work. (We assure all looking for real study leading to a diploma that a more expert Esperanto teacher would be hard to find).

DEZIRAS KORESPONDI

Four insertions: 25 cents. Announcement consists only of name and full address. Additional matter: 10 c. per line or fraction thereof.

Kvarfoja anonco: 5 poŝtaj respond-kuponoj. Anonco konsistas nur el nomo kaj plena adreso. Plia linio aŭ parto: 2 r. k.

Armand B. Coigne, 193rd Street and Creston Avenue, New York, Usono. Deziras koni personojn interesatajn en int. asocio por psika enketado kiel helpontoj kaj avizantoj. Ne korespondos pri psikismo nek ia temo escepte la asocion, kaj NE RESPONDOS al PK kaj PM kolektantoj.

S-ro Jonas K. Miliauskos, Dideye Vilniaus G-ve, No. 34, Kaunas, Lithuania, Europe.

S-ro Olavi Kronholm, Pori, Finnlando.

S-ro Arthur Cummings, 718 Twelfth St.,N. W., Canton, O., per P. K. il.

S-ro Vladymir Kosytsin, Siberia, Vladivostok, Russia, dez. kor. I. P. K., interŝanĝas P. M.

S-ro Franz Rohrig, Schlosstr. 6, III, Frankfurt A. M. West, Germanio.

S-ro Hideo Jagi, Dai 3 Kotogakko, Kioto, Japanujo, deziras korespondi per I. P. K. kun ĉiulandanoj.

S-ro Inocene Gross, Houŝkova 32.1, Plzen, Ĉeĥoslovakio.

S-ro Fr. Pilny, Husova 187, Jiĉin, Ĉeĥoslovakio.

S-ro N. Rudnicki. U. E. A. no. 7149, Taŝkent, Centra Azio, renove korespondadas, tuj respondos.

S-ro Bruno Colivicchi, Volaterra, Italio, P. M., I. P. K.

Digitized by Google